

扶輪社員響應日本地震海嘯

Rotarians respond to Japan earthquake, tsunami

Ryan Hyland and Dan Nixon 報導
國際扶輪新聞 2011 年 3 月 25 日
By Ryan Hyland and Dan Nixon
Rotary International News -- 25 March 2011

3520 地區 2006-2007 年度大使獎學生 陳佩文 Amanda Chen 譯



左：南福島扶輪社社員提供物資進入災區。

Left: Members of the Rotary Club of Fukushima South deliver supplies to a hard hit area.

右：Meudon 扶輪社、法國 Hauts-de-Seine 扶輪及大使獎學生 Miki Okubo 舉辦的慈善音樂會
Right: A benefit concert organized by the Rotary Club of Meudon, Hauts-de-Seine, France, and Ambassadorial Scholar Miki Okubo raised money for earthquake victims. Photo courtesy of Miki Okubo



扶輪社員一直在尋找各種方法來幫助受到日本地震及海嘯傷害的受害者。地震及海嘯造成日本有數千人死亡和幾十萬人無家可歸。

Rotarians have been finding a number of ways to help victims of the devastating earthquake and tsunami in Japan that killed thousands and left hundreds of thousands more homeless.

扶輪基金會成立扶輪日本災難復建基金，該基金將支持日本受影響地區的長期復建工作。自基金 3 月 11 日成立以來募集了超過 230 萬美元。

In response to the disasters, The Rotary Foundation established the [Rotary Japan Disaster Recovery Fund](#), which will support long-term recovery projects in the affected areas. More than US\$2.3 million has been donated since the fund opened on 11 March.

扶輪基金會保管委員會主委威罕·施當恆說：“日本扶輪社員一直非常慷慨地支持扶輪基金會的年度計劃基金，並且提供了世界各地的需求”。他補充說“現在是我們回報的時候，讓我們一起支持在日本的扶輪社員並響應扶輪社日本災難復建基金。”

“Rotarians in Japan have always been very generous in support of The Rotary Foundation Annual Programs Fund,” says Foundation Trustee Chair Carl-Wilhelm Stenhammar. They also have responded to needs around the world, he adds. “It is now our time to reciprocate. Let us all support the Rotarians in Japan by contributing to the Rotary Japan Disaster Recovery Fund.”

各地扶輪社響應日本地震包括：

Rotarian responses to the earthquake have included:

- 日本災難後一周即展開第一次配合獎助金計劃。第 3350 地區（柬埔寨和泰國）和 2820 地區（日本）利用 65,650 美元幫助提供食物和飲水給茨城疏散中心的一萬五千位災民。

The first Matching Grant project to receive support from the fund was approved a week after the disaster. Clubs in districts 3350 (Cambodia and Thailand) and 2820 (Japan) are using a total of \$65,650 to help provide food and drinking water for 15,000 people at an evacuation center in Ibaraki.

- 4月29日在巴黎郊外來自日本的大使獎學生 Miki Okubo 和她的接待社- 法國 Meudon, Hauts-de-Seine 扶輪社舉辦慈善音樂會。音樂會演出者包括當地的日本音樂家及合唱團。

Miki Okubo, a Rotary Foundation Ambassadorial Scholar from Japan, and her host club, the Rotary Club of Meudon, Hauts-de-Seine, France, organized a benefit concert for tsunami victims, held 29 April outside Paris. The concert included performances by notable Japanese musicians living in the city and a local choral group.

- 前 CNN 記者和大使獎學生凱瑟琳•科赫舉辦了寫信活動，要求人們發送訊息支持和鼓勵那些受地震和海嘯的日本災民們。科赫的目標是收集 30 萬封給每一個在日本庇護所的民眾們。

Kathleen Koch, a former CNN correspondent and Ambassadorial Scholar, has launched a letter-writing campaign, Words of Hope for Japan, asking people to send support and encouragement to those affected by the earthquake and tsunami. Koch's goal is to collect 300,000 letters, one for every man, woman, and child living in Japanese shelters.

- 來自美國亞利桑那州的 Catalina 扶輪社成員於 3 月 24 日舉行了一場賑災音樂會，包含了 Tucson 交響樂團、亞利桑那合唱團及亞利桑那大學的音樂系學生們一同演出。此一音樂會籌措了 11,000 美金給日本紅十字會

Members of the Rotary Club of Catalina (Tucson), Arizona, USA, supported a disaster relief concert 24 March that included members of the Tucson Symphony Orchestra and the Arizona Opera, and music students from the University of Arizona. The concert raised \$11,000 for Red Cross efforts in Japan.

- 日本扶青團成立了加油東北的活動，由扶青團員們在 Twitter 上發送支持聲援日本東北部的民眾。該團還使 Twitter 發布支持的加油照片。扶青團團長 Takahashi 說“我們認為我們可以利用全球網絡讓災區的人們知道我們很關心他們”。

The Rotaract Club of Tokyo launched the Cheer Tohoku project to rally the support of Rotaractors around the world, asking them to use Twitter to send messages of support to survivors in northeast Japan. The club is also using Twitter to post photos of Rotaractors holding up short messages they've written. "We thought we could make use of the worldwide Rotaract network to show people in the stricken area that we care," says club president Ai Takahashi.

- 日本兵庫的 Akashi 扶輪社派出私人飛機運送醫療用品至福島 Sukagawa 扶輪社，提供給福島機場附近的醫院。另外，第 2640 地區的總監及六位扶輪社友提供了一千條毛毯給福島地區的扶輪社友。

The Rotary Club of Akashi, Hyogo, sent a private airplane carrying a load of medical supplies to the Rotary Club of Sukagawa, Fukushima, which delivered them to a hospital near Fukushima Airport. The governor of District 2640 (Wakayama and parts of Osaka) and six Rotarians also brought 1,000 blankets to Rotarians in the Fukushima region.

- 第 3330 地區(泰國)扶輪社及其友人因受到 2004 年的海嘯侵襲而有特別深的感受。該區扶輪基金會與當地扶輪社一共籌得 15,000 美元的捐款。

Rotarians and friends of Rotary in District 3330 (Thailand), an area extensively damaged by the 2004 tsunami, are among those who have felt especially moved to respond. The district's Rotary Foundation alumni association worked with local Rotary clubs to raise \$15,000 in contributions.

- 來自第 6450 地區（美國伊利諾州）的團體研究交換（GSE）團正好遇上東京 3 月 11 日的日本強震。該團體研究交換團團長鮑勃布萊克本說“日本扶輪社員提供我們令人難以置信的仁慈和慷慨”。他補充說“他們在地震發生後，關心我們的健康狀況”並確保團員們沒有錯過飛回芝加哥的班機。”我妻子和我提供 Westmont 扶輪社(伊利諾州)500 美元，以協助第 2750 地區(東京和部分太平洋島國)為救災努力，另外，Westmont 扶輪社額外再援助 4,500 美元。此外，我們的 GSE 團團員已承諾再另外增加 425 美元，總計 5,425 美元。扶輪社員一向積極幫助陷入緊急情況的人。請用任何方式幫助我們在日本的朋友。”

A Group Study Exchange (GSE) team from District 6450 (Illinois, USA) was in Tokyo when the earthquake struck on 11 March. Japanese Rotarians "provided our team with unbelievable kindness and generosity" throughout the exchange, says team leader Bob Blackburn. He adds that they "cared for our well-being during and after the earthquake," including ensuring that the team didn't miss its flight home to Chicago. "My wife and I offered the Westmont Rotary club [Illinois] an opportunity to match our \$500

contribution to District 2750 [part of Tokyo and Pacific Islands] for disaster relief efforts, and they responded with an additional \$4,500. Plus, our GSE team members have pledged an additional \$425, for a total of \$5,425. Rotarians always come to the aid of others in an emergency. Please help our friends in Japan any way that you can.”

- 前 GSE 團團員和第 5450 地區（美國科羅拉多州）也動員支持。前地區總監 Mike Oldham 說“我們去年曾經於日本仙台地區出境和入境，了解他們所經歷的悲劇。

Former GSE team members and others in District 5450 (Colorado, USA) are also mobilizing support. “We were involved with the outbound and inbound teams to Japan’s Sendai area last year and have been heartbroken to learn about the tragedies experienced by their friends,” says Past District Governor Mike Oldham.

- 來自日本的前扶輪和平研究員福原美穗，暫時離開她的崗位作為聯合國與政府間事務的聯合國兒童基金會（總部於紐約），參與為期五個星期的日本兒童基金委員會會議。福原說“我從來沒有想過自己會參與日本的應急安置工作”，“看到這個狀況很令人難過，但我會盡我所能” 福原美穗先前曾經負責管理和協調伊拉克的重建方案。

Miho Fukuhara, a former Rotary Peace Fellow from Japan, is temporarily leaving her post as a United Nations and intergovernmental affairs officer at UNICEF headquarters in New York City to join the Japan Committee for UNICEF for five weeks. “I never thought of myself being sent to Japan for emergency response work,” says Fukuhara, who managed and coordinated reconstruction programs in Iraq for Peace Winds Japan earlier in her career. “It is really sad to see the situation, but I will do my best.”